

ხელშეკრულების ცვლილება № 1

CHANGE TO AGREEMENT # 1

ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ

On Lease Out of Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in Order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads

<p>This Changes (the “Changes”) is made on December 31, 2008 by and between the following parties:</p>	<p>წინამდებარე ცვლილება (“ცვლილება”) იდება 2008 წლის 31 დეკემბერს, შემდეგ მხარეებს შორის:</p>
<p><b>TBILISI CITY GOVERNMENT</b>, represented the person of the Acting Chief of the Municipal Service of Local Property Management of the Tbilisi City Hall Mrs. Tamar Matiashvili, who has the authority to act for the purposes hereof in compliance with the Resolution of Tbilisi City Government №25.58.926 adopted on December 29, 2008 (hereinafter “LESSOR”)</p>	<p>ერთის მხრივ, ქ. თბილისის მთავრობა (შემდგომში – “შეიჯარე”), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის მერიის ადგილობრივი ქონების მართვის საქალაქო სამსახურის უფროსის მოვალეობის შემსრულებელის კალბატონ თამარ მათიაშვილის სახით, რომელიც მოქმედებს ქალაქ თბილისის მთავრობის მიერ, 2008 წლის 29 დეკემბრის №25.58.926 დადგენილებით მინიჭებული უფლებამოსილების ფარგლებში</p>
<p>AND</p>	<p>და</p>
<p>On the other hand <b>CT PARK LTD.</b>, a company established under the laws of Georgia, registered as of 26 November, 2007 with Tbilisi Tax Inspectorate under No. 204543770, on the following address: Sanapiro Str.2, Apt.12 , Tbilisi, 0105, Georgia represented by its General Manager Ron Sonnenfeld who have the authority to act for the purposes of the company approved by the Company Directors (Power of Attorney</p>	<p>მეორეს მხრივ, შპს „სი-ტი პარკ“ (შემდგომში – “მოიჯარე”), კომპანია რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 2007 წლის 26 ნოემბერს, მისამართი: სანაპიროს ქუჩა №2, ბინა №12, თბილისი საქართველო, 0105, რეგისტრაციის ნომერი 204543770, წარმოდგენილი მისი გენერალური მენეჯერის რონ სონენფელდის სახით</p>

<p>approved by Notary Nino Khoperia on 25<sup>th</sup> of September 2008 #1-21973 and on 15<sup>th</sup> of October #1-23015) (hereinafter the "LESSEE")</p>	<p>რომელსაც უფლებამოსილება მინიჭებული აქვს მინდობილობის საფუძველზე, გაცემული კომპანიის დირექტორების მიერ, იმოქმედოს (მინდობილობა დამოწმებული ნოტარიუს ნინო ხოფერიას მიერ 2008 წლის 25 სექტემბერს, რ/რ 1-21973 და 2008 წლის 15 ოქტომბერს, რ/რ 1-23015 და) ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე</p>
<p>Hereinafter individually referred to as the "Party" and together as the "Parties"</p>	<p>ცალ-ცალკე მოხსენიებული როგორც "მხარე", ხოლო ერთობლიობაში - "მხარეები"</p>
<p>WHEREAS:</p>	<p>ვინაიდან:</p>
<p>The Parties have entered into an agreement dated December 7, 2007, with respect to the Lease Out by LESSOR to LESSE of the Exclusive Right to Manage Parking Field of the City in order to Regulate Vehicle Parking Possibilities on Tbilisi Roads (the "Original Agreement"); and</p>	<p>მხარეებმა გააფორმეს ხელშეკრულება 2007 წლის 7 დეკემბერს ქ. თბილისის გზებზე ავტოსატრანსპორტო საშუალებათა პარკირების რეგულირების მიზნით, პარკირების სფეროს მართვის უფლების იჯარით გადაცემის შესახებ ("ხელშეკრულების ორიგინალი"); და</p>
<p>The Parties wish to change certain provisions of the Original Agreement and Exhibit of the Original Contract.</p>	<p>მხარეებს სურთ შეცვალონ ორიგინალი ხელშეკრულებისა და ორიგინალი ხელშეკრულების დანართის ცალკეული დებულებები.</p>
<p>NOW THEREFORE, subject to the terms and conditions of this Change, the Parties hereby agree as follows:</p>	<p>შესაბამისად, წინამდებარე ცვლილების დადგენილებებისა და პირობების გათვალისწინებით მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე</p>
<p>1. <u>Change to Section 14.1.2 of the Original Agreement</u></p>	<p>1. ორიგინალი ხელშეკრულების 14.1.2-ის ცვლილება</p>



<p>Section 14.1.2 of the Original Agreement is hereby altered as follows:</p>		<p>ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 14.1.2. შეიცვალოს შემდეგი დებულებით:</p>
<p>14.1.2. For the second year of operation - 1,200,000 GEL as indicated in paragraph 14.1.1. For the third year of operation according to 14.1.3, amounting to not less than 1,861,500 GEL.</p>		<p>14.1.2. მოქმედების მეორე წელს 1,200,000 ლარი, როგორც ეს მითითებულია პარაგრაფში 14.1.1. ხოლო მოქმედების მესამე წელს, როგორც ეს მითითებულია პარაგრაფში 14.1.3, მაგრამ არანაკლებ 1,861,500 ლარისა.</p>
<p><b>2. <u>Change to Section 14.1.4 of the Original Agreement</u></b></p>		<p><b>2. <u>ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 14.1.4-ის ცვლილება</u></b></p>
<p>Section 14.1.4 of the Original Agreement is hereby altered as follows:</p>		<p>ორიგინალი ხელშეკრულების მუხლი 14.1.4. შეიცვალოს შემდეგი დებულებით:</p>
<p>14.1.4. For the second year of operation, LESSEE shall provide LESSOR with the Guarantee not later than 31 December of the same year; For each consecutive operation year no later than 7 days before the end of the previous operation year, <i>provided however</i>, that such Guarantee shall only enter into force upon termination of the previous Guarantee.</p>		<p>14.1.4. მოქმედების მეორე წელს, მოიჯარე უზრუნველყოფს მეიჯარეს გარანტიით არაუგვიანეს იმავე წლის 31 დეკემბრისა; ხოლო ყოველ შემდეგ წელს, საოპერაციო წლის დამთავრებამდე არაუგვიანეს 7 დღით ადრე, იმის გათვალისწინებით, რომ აღნიშნული გარანტია ამოქმედდება წინა წლის გარანტიის გაუქმებისას.</p>
<p><b>3. <u>Change to the Exhibit 11.3</u></b></p>		<p><b>3. <u>დანართი 11.3 ცვლილება</u></b></p>
<p>Exhibit 11.3 “Lessor’s Minimum Revenues” is hereby altered as follows:</p>		<p>დანართი 11.3 “მეიჯარის მინიმალური შემოსავლები” შეიცვალოს შემდეგი დებულებებით:</p>
<p><b>LESSOR’S MINIMUM REVENUES</b></p>		<p><b>მეიჯარის მინიმალური შემოსავლები</b></p>
<p>Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, LESSOR shall be entitled to a minimum annual amount</p>		<p>ხელშეკრულების დარღვევის გარეშე, მეიჯარე ყოველწლიურად მიიღებს სულ მცირე შემდეგ შემოსავალს:</p>

<p>First Operation Year – GEL 1,000,000 (one million Georgian Lari) - payable as per the following schedule:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. March 31, 2009 – 50,000 GEL;</li> <li>2. April 30, 2009 – 50,000 GEL;</li> <li>3. July 31, 2009 – 900,000 GEL;</li> </ol>	<p>ოპერირების პირველი წელი – 1,000,000 ლარი (ერთი მილიონი ლარი), რომელიც გადაიხდება შემდეგი გრაფიკით:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 2009 წლის 31 მარტს – 50,000 ლარი;</li> <li>2. 2009 წლის 30 აპრილს – 50,000 ლარი;</li> <li>3. 2009 წლის 31 ივლისს – 900,000 ლარი;</li> </ol>
<p>For the second Operation Year and onwards, the minimum annual amount of the Lessor shall be calculated according to the following formula:</p>	<p>ოპერირების მეორე წელს და შემდგომ წლებში, მეიჯარის მინიმალური წლიური შემოსავალი გამოთვლება შემდეგი ფორმულით:</p>
<p><math>1,000,000 * 1.1^{n-1}</math></p>	<p><math>1,000,000 * 1.1^{n-1}</math></p>
<p>Where:</p>	<p>სადაც:</p>
<p>"n" is the number of years counted up from the Agreement date.</p>	<p>"n" არის წლების რაოდენობა გასული ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღიდან.</p>
<p>4. Above mentioned changes represent an integral part of the Agreement.</p>	<p>4. წინამდებარე ცვლილება წარმოადგენს ორიგინალი ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.</p>
<p>5. Above mentioned changes will enters into force upon the authorized Parties sign this Agreement</p>	<p>5. წინამდებარე ცვლილება ძალაში შედის უფლებამოსილი მხარეების მიერ ხელმოწერის მომენტიდან.</p>
<p>6. Except for the changes specifically made according to this Change, all provisions of the Original Agreement shall remain in full force and effect without any changes.</p>	<p>6. წინამდებარე ცვლილებით გათვალისწინებული ცვლილებების გარდა, ხელშეკრულების ორიგინალის ყველა დებულება იქნება ძალაში ყოველგვარი ცვლილების გარეშე.</p>
<p>- Signature page follows -</p>	<p>- ხელმოწერა იხ. შემდეგ გვერდზე -</p>